

# **TRANSLITERACY AS AN ESSENTIAL SKILL IN AN ENGLISH-LANGUAGE CLASSROOM**

**Evgeniia Zimina**  
Kostroma State University  
Russia

# TRANSLITERACY

The ability to write, read and communicate  
on a variety of platforms  
with handwritten, printed and electronic means.

Combining a variety of sources

Thinking critically

# LITERACY AND ILLITERACY

READING A PRINTED TEXT ≠ READING FROM A  
SCREEN ≠

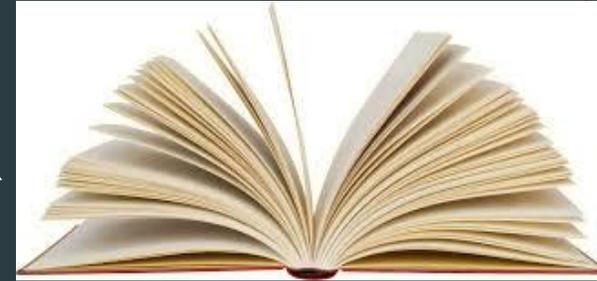
BEING ABLE TO GRASP THE MEANING

WRITING WITH A PEN ≠ TYPING

Source: see [1 and 3]



# LEARNER



# PROBLEMS

## Technical problems

- ▶ Keyboard
- ▶ Navigation
- ▶ Design.....

## Perception-related problems

- ▶ Dispersed attention
- ▶ Short attention span
- ▶ Functional illiteracy

## THE ROAD TO C1 and C2

### FUNCTIONAL LITERACY AS DEFINED BY UNESCO:

*A person who can engage in all those activities in which literacy is required for effective function of his or her group and community and also for enabling him or her to continue to use reading, writing and calculation for his or her own and the community's development.*

# CLASSROOM EXPERIMENT

## GROUP 1 (Level: C1)

- ▶ Printed materials
- ▶ No more than two sources of information
- ▶ Encouraged use of pen and pencil to highlight the text

## GROUP 2 (Level: C1)

- ▶ Combination of printed and electronic materials
- ▶ Several sources of information plus interactive tasks
- ▶ E-highlighters

# MAJOR LIMITATIONS OF E-RESOURCES

- ▶ Developed mostly for A1 – B2 levels;
- ▶ Focus on design rather than on the language output.

Solution: ~~FORGET E-RESOURCES?~~

## SOLUTION: TEACH TRANSLITERACY SKILLS

- ▶ Gradual exposure to a variety of resources;
- ▶ Combinations of no more than two resources at a time
- ▶ Fewer design aspects, more language.

# REFERENCES

- ▶ 1. Vágvölgyi Réka, Coldea Andra, Dresler,Thomas, Schrader Josef and Nuerk Hans-Christoph. *A Review about Functional Literacy: Definition, Cognitive, Linguistic and Numerical Aspects*, *Frontiers in Psychology*, Volume 7, Article 1617, 2016, 13 p. Access: [www.frontiersin.org](http://www.frontiersin.org)
- ▶ 2. UNESCO. *Records of the General Conference.20<sup>th</sup> Session, Vol.1*.Paris: UNESCO, 1978.
- ▶ 3. Колесникова И.А. *Новая грамотность и новая неграмотность двадцать первого столетия*, Непрерывное образование: XXI век, выпуск 2, Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, 2013, 14 с. [Kolesnikova I.A. *Novaya gramotnost' i novaya negramotnost' dvadtsat' pervogo stoletiya*, *Nepreryvnoye obrazovaniye: XXI vek, vypusk 2*, *Petrozavodskiy gosudarstvennyy universitet*, *Petrozavodsk*, 2013, 14 s.]